

2019年 宇宙法模擬裁判 日本大会

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

国際司法裁判所

Case Concerning Military Uses of Space Resources

宇宙資源の軍事利用に関する事件

THE STATE OF SUNIZA

(APPLICANT)

Suniza 国 (原告国)

V.

THE REPUBLIC OF AZASI

(RESPONDENT)

Azasi 共和国 (被告国)

RESPONSES TO REQUESTS FOR CLARIFICATION

クラリフィケーション要請に対する回答

注意

本クラリフィケーションは、公式訳ではありません。2019年マンフレッド・ラクス宇宙法模擬裁判大会 (Manfred Lachs Space Law Moot Court Competition 2019) において使用されるクラリフィケーションの正文 (英語) を、日本宇宙法学生会議があくまで参考資料として日本語に翻訳したものです。必ず、日本宇宙法学生会議のウェブサイトに掲載されている正文を確認するようお願いします。仮に、和訳の事実と正文の事実と相違があり問題が発生した場合には、正文の事実が優先されます。

1. What part of eZ1's construction was funded by Suniza?

All of eZ1 is funded by Suniza

eZ1 の建造物のどの部分が Suniza の提供した資金によって設置されたのか。

eZ1 の全てが Suniza によって資金を提供された。

2. According to the criteria of which law (international or national) were illegal purposes that are mentioned in the paragraph 15 of agreed statement of facts?

Clarification declined

合意事実陳述書のパラグラフ 15 で述べられている違法な目的は、(国際若しくは国内の)いかなる法の基準に基づくのか。

説明は致しかねる。

3. Did Azasi also use the infused sefarite for its activities after occupying eZ1?

Yes

eZ1 の占領の後、Azasi も注入処理済 sefarite を自国の活動に利用しているか。

はい。

4. What are the provisions of the LS Agreement regarding transportation of personnel?

General provisions about liability and indemnity

人員の輸送に関する LS 協定の規定はどのようなものか。

損害責任と損害補償についての一般的な規定である。

5. Were any of the objects [including eZ1] mentioned in the Compromis registered in Suniza's or Azasi's national registry?

All were on Suniza's registry of space objects

コンプロミで述べられたいかなる物体(eZ1 を含む)も、Suniza 若しくは Azasi の国内の登録簿に登録されているのか。

全ての物体が Suniza の宇宙物体登録簿に載っている。

6. Did either Suniza or Azasi apply for a patent concerning the sefarite bonding method?

Clarification declined

Suniza か Azasi のどちらかが sefarite の結合方法に関して特許を申請したか。
説明は致しかねる。

7. What are the details of the past joint space exploration activities and the Launch Services Agreement (LSA) signed between Suniza and Azasi including the financial aspects of the LSA agreement

Clarification declined

過去の共同宇宙開発活動の詳細、及び、打上サービス協定(LSA)の金銭的側面を含む Suniza と Azasi の間で署名された LSA の詳細はどのようなものか。
説明は致しかねる。

8. Was spring of 2030 the first time infused ore was transported to Earth?

Yes

最初に注入処理された鉱石が地球に輸送されたのは 2030 年の春であったか。
はい。

9. Was the transportation of Sefarite included as an addendum to the Launch Services agreement, as paragraph 7 of the facts state that "Suniza paid Azasi to transport the processed sefarite"?

Suniza paid for research products not clearly defined in the LSA

「Suniza は、...加工済み sefarite を輸送するため、Azasi に対して金銭を支払った。」と述べている事実のパラグラフ 7(訳者注: パラグラフ 6 の誤りと思われる)のように、sefarite の輸送は LS 協定の付属書に含まれていたのか。

Suniza は LSA には明確な定義のない研究成果物の輸送のために金銭を支払った。

10. Paragraph 9 of the facts mentions "the SDD research on eZ1". Does this mean that military personnel from SDD was on eZ1?

Yes

事実のパラグラフ 9 では「eZ1 における SDD の研究」と述べられている。これは SDD からの軍事的な人員が eZ1 にいたことを意味するのか。

はい。

11. "The two countries have collaborated on research and development in the past and had started joint space exploration activities." In accordance with this quote does the LS Agreement have clauses detailing any potential joint registration of eZ1 on the Moon with both Suniza and Azasi?

No

「両国は過去に研究・開発において協力しており、共同宇宙探索活動も始めた。」この引用によると、潜在的にあった、月面に eZ1 を Suniza と Azasi 両国で共同登録することに関する詳細を規定する条項が LS 協定にはあったか。

いいえ。

12. After the accident on Azasi 7 occurred, were there any other manned flights from the Earth to eZ1 prior to Azasi terminating all space missions with Suniza?

No

Azasi 第7宇宙船での事故が起こった後、Azasi が Suniza とすべての宇宙ミッションを終了するに先立って、地球から eZ1 への他の何らかの有人飛行は行われたか。

いいえ。

13. Was it possible for Suniza to find another contractor (from another state, except St. Neo) to transport their crew, personal and equipment?

The only available one declined to assist

Suniza にとって、自国の乗組員、人員、設備を輸送するため、他の契約者(St. Neo を除いた他国)を見つけることは可能であったか。

唯一の利用可能な契約者は援助を断った。

14. From whose territory and facility on the Earth was the Azasi 7 spacecraft launched?

Azasi territory and lunch facilities

どの国の地球上の領域及び施設から Azasi 第7宇宙船は発射されたのか。

Azasi の領域及び発射施設である。

15. Is it the ACS facility on the western shore of Suniza mentioned in the paragraphs 6 and 10 of the Agreed Statement of Facts? If yes, did Azasi launch its space mission mentioned in paragraph 14 also from that ACS facility?

No

それ(訳者注: Azasi 第7宇宙船が発射された施設)は合意事実陳述書のパラグラフ6及び10で述べられている Suniza の西岸の ACS の施設であるのか。もしそうならば、Azasi は

パラグラフ 14 に述べられている自国の宇宙ミッションの発射を ACS の施設から行ったのか。

いいえ。

16. Did Azasi find any other evidence of what could have caused the crash of Azasi 7?

No

Azasi は Azasi 第 7 宇宙船の墜落を引き起こしたと思われる他の何らかの証拠を発見したか。

いいえ。

17. What terms in the Launch Services Agreement defined the parties' obligations to each other in the event of termination of the agreement?

Clarification declined

協定の終了の場合における各締約国の義務は、LS 協定のどのような文言によって定義されていたか。

解説は致しかねる。

18. What are the intervals of time between the completion of the eZ1 facility, the initial mining of sefarite, the purification of sefarite, the enhancement of sefarite, the explosion of Azasi 7, and the last ISPS mission?

Approximately two year intervals each, *i.e.* 10 years I total

eZ1 施設の完成、sefarite の最初の掘削、sefarite の精製、sefarite の強化、Azasi 第 7 宇宙船の爆発、最後の ISpS によるミッションの間の期間はどのくらいか。

それぞれおおよそ 2 年間の期間があり、すなわち合計 10 年間となる。

19. After ISPS' final transport in paragraph 14 of the Compromis, did Suniza retain the intention to return to or further utilize the eZ1 facilities?

See paragraph 13

コンプロミパラグラフ 14 の ISpS の最終ミッションの後、Suniza は eZ1 施設に帰還し若しくはさらに施設を利用する意図を有していたか。

パラグラフ 13 を参照のこと。

20. In what ways, if any, are DAIC's AI robots reliant upon Suniza? (e.g., do they draw power from Suniza, was Suniza IP used in creating their programming, etc.)

Created and powered by Suniza

DAIC の AI ロボットは、もしあるならばどのように Suniza に依存していたのか。(例えば、それらは Suniza から動力を得ていたのか、プログラムを作るときに Suniza の IP が使用されたのか、等。)

Suniza によって作成され、動力を供給された。

21. When the enhanced sefarite was loaded onto the Azasi 7 spacecraft, was Suniza aware of any risk of explosion due to the presence or the quantity or the handling of the enhanced sefarite on-board the Azasi 7 and, if so, did Suniza take any steps to mitigate this risk?

No

Azasi 第 7 宇宙船に強化 sefarite が積み込まれた時、Azasi 第 7 宇宙船に載っている強化 sefarite の存在、量、若しくは取り扱いによって、Suniza は爆発の何らかの危険性に気づいていたか。もしそうならば、Suniza はその危険性を軽減する何らかの措置を取ったか。

いいえ。

22. Did St. Neo sign/ratify the rescue agreement?

Yes

St. Neo は宇宙救助返還協定に署名及び批准したか。
はい。

23. Is Innovative Space Solutions (ISpS) an international organization (that happens to be incorporated in Azasi); and if so, has it declared its acceptance of the rights and obligations provided for in the Rescue Agreement, and are a majority of the States members of ISpS contracting parties to such agreement?

Clarification declined

ISpS は (たまたま Azasi で設立された) 国際機関であるか。そして、もしそうならば、宇宙救助返還協定に規定される権利及び義務の受容を宣言したか。また、ISpS の過半数の構成国は、そのような協定の締約国か。

解説は致しかねる。

24. Does issue 2 require addressing who is responsible for cleaning up debris from the explosion, or other possible remedies?

Clarification declined

問題 2 は誰が爆発から生じたデブリを除去する、若しくは他の可能な賠償を行う責任を負うのかについて扱うことを要求しているのか。

解説は致しかねる。

25. Were the space shuttles which carried the material for building eZ1, and for the transportation of personnel and tourists, physically launched from within the territory of Azasi?

Yes

eZ1 建設のための資材を運ぶためのスペースシャトル、また、人員や旅客の輸送のためのスペースシャトルは物理的に Azasi の領域内から発射されたのか。

はい。

26. When Suniza sought evacuation from eZ1, were Azasi in any better a position than any other State to assist? (i.e. Were they transporting Azasi citizens back, and had spare seats on their ship which could have been filled by non-Azasi citizens, or would they have needed to make a specific trip to the moon to commence with a rescue)

New trip would be required

Suniza が eZ1 からの脱出を試みた際、Azasi は援助につきどの他の国よりも有利な立場にあったのか。(例えば、同国は自国市民を送り戻していたのか、非自国民によって予約されていたであろう予備の席が宇宙船にあったのか、同国は救助を開始するため月へ特別な移送をする必要があったのだろうか。)

新たな移送が必要になっただろう。

27. In what State is the company or entity that provided space tourism services, for the tourists stranded on eZ1, incorporated?

Clarification declined

eZ1 で足止めされた旅客のために宇宙旅行サービスを提供したのはどこの国で設立された企業若しくは事業体なのか。

解説は致しかねる。

28. What is the nature of the element sefarite? Is it radioactive or not? If the answer is ambiguous then can we presume that sefarite is not radioactive?

Clarification declined

sefarite の性質はどのようなものか。それは放射性なのか否か。もし回答が曖昧ならば、sefarite が放射性でないと仮定しても良いか。

解説は致しかねる。

29. Does the oxygen infused into sefarite make the ore being easily to explode or just being unstable but has no danger of explosion?

Clarification declined

酸素注入済み sefarite は鉱石を爆発しやすくするか、もしくはただ不安定にするが爆発の危険性はないということなのか。

解説は致しかねる。

30. Whether looking for a real material with properties of "sefarite" mentioned in the case, would be useful?

Clarification declined

この事件で述べられている“sefarite”の特性を持つ現実の素材を探すことは有用であろうか。

解説は致しかねる。

31. Whether the cargo with infused ore was registered under Registration convention? If yes, by which state?

No

注入済み sefarite 鉱石の貨物は宇宙物体登録条約の下で登録されていたのかどうか。もしそうならば、どの国によってなされたのか。

いいえ。

32. Whether there has been an agreement between Suniza and Azasi as to the State of Registry?

No

登録国に関して Suniza と Azasi の間に協定はあったかどうか。

いいえ。

33. The last sentence of paragraph number 15 reads " Moreover, the discovery of the fabricated SOW components indicated Suniza had used the eZ1 for unlawful purposes." We had a doubt as to what discovery by the Azasi Scientists exactly is referred to as the "fabricated SOW component"?

See paragraph 7

パラグラフ 15 番の最後の文は、「さらに、製造された SOW の部品が発見されたことで、Suniza が eZ1 を不法な目的で使用していたことが示された。」と書いてある。Azasi の科学者によるどのような発見が「製造された SOW の部品」としてはっきりと言及されているのか。

パラグラフ 7 を参照のこと。

34. When did LS agreement came into force?

The agreement has been in existence for quite some time

いつ LS 協定は発効したのか。

協定はかなり長い間にわたって存在していた。

35. What was the time period when Azasi terminated the LS agreement?

When Suniza refused access to eZ1

Azasi が LS 協定を終了した時、その時期はいつだったのか。

Suniza が eZ1 へのアクセスを拒否した時である。

36. What was the nature of the LS Agreement and was it formulated according to the bilateral treaty standards, as specified under the Vienna Convention on the Law of Treaties?

Formulated in accordance with the Vienna Convention

LS協定の性質はどのようなものか、また、ウィーン条約法条約で特定されているように二国間条約の基準に従って作成されたのか。

条約法条約に従って作成された。

37. Is there any provision concerning apportionment of liability between Suniza and Azasi in the Launch Services Agreement?

General indemnity clauses

LS協定に Suniza と Azasi 間の責任の分担に関する規定はあるのか。

一般的な補償条項である。

38. Was Suniza Defence Department's (SDD) classified program conducted on Earth or on the Moon? If the program was conducted on the moon, which module of eZ1 were they operating out of?

On eZ1, Modules 1 & 2

Suniza 防衛省(SDD)の極秘計画は地球若しくは月で行われたか。もし計画が月面で行われたならば、eZ1のどのモジュールの外で行っていたか。

eZ1のモジュール1と2においてである。

39. Was visual inspection was the standard methodology of inspection carried out by Azasi for its space missions?

Yes

目視による検分は Azasi が自国の宇宙ミッションで行う通常の検分方法であったか。
はい。

40. Whether SDD engineers along with ACS carried out the classified program to use Sefarite for military purposes on the moon?

Yes, and ACS used same for commercial products as well

ACS とともにいた SDD のエンジニアは、月面での sefarite を軍事目的で使用する極秘計画を実行したのか。

はい。そして ACS はその SDD のエンジニアを商業製品にも使役した。

41. Was the placement/position of the eZ1 facility on the Moon of any distinct and strategic importance?

Yes, proximity to the special lunar rock

月面の eZ1 施設の場所や位置は特定でき、戦略的に重要であったか。

はい。特殊な月の石に近接していた。

42. Subsequent to its Occupation and Use of eZ1, Did Azasi by having sole control of eZ1 restrict access of eZ1 to tourists and representatives of other countries?

Yes

eZ1 の占領及び使用に続いて、Azasi は eZ1 の単独の支配をすることで他国の旅客や代表者の eZ1 へのアクセスを制限したか。

はい。

43. At para 3 of the Compromis, it is stated that "The costs of maintaining the personnel from DAIC on the Moon were fully borne by Azasi". May we clarify if this arrangement formed part of the LS Agreement?

Yes

コンプロミの Paragraph 3 において、「DAIC から月面に派遣された人員の維持費用は、Azasi によって全額負担された。」と述べられている。この取り決めは LS 協定の一部を構成していたか明らかにされたい。

はい。

44. At the time when Azasi refused to transport the crew and tourists on eZ1 (para 13), were there any Azasi personnel or spacecrafts remaining on the Moon?

No

Azasi が eZ1 の乗組員と旅客の輸送を拒否した時(Paragraph 13)、Azasi の人員や宇宙船は月面に残っていたか。

いいえ。

45. Does the LS Agreement have a termination clause?

Yes, breach is part of it, couched in general terms

LS 協定には終了条項があったか。

はい。違反はその一部であり、一般的な用語で表されていた。

46. Does the LS Agreement include anything relating to mining performed by DAIC Robots, and Module 5 of eZ1 being accessible only for Suniza personnel?

No

LS 協定は DAIC のロボットによって行われた掘削に関する何かを含んでいたか、そして eZ1 のモジュール 5 にアクセス可能であったのは Suniza の人員だけであったか。

いいえ。

47. From the date of the crash, after how long was the proceeding for claim for compensation initiated?

Immediately thereafter

墜落の日から何日後に金銭賠償の請求手続きが開始されたか。
墜落後のすぐ後である。

48. In Para. 14, Third last line: Suniza government officials disputed the methodology of the Azasi panel and stated that all of 'its' testing indicated the enhanced sefarite was as safe as the unenhanced purified ore. Which country does 'its' referring to i.e. all of Azasi panel's testing or all of Suniza government's testing and who are these Suniza Govt. Officials i.e. whether they are scientists or any members of some govt. research agency etc.?

Government spokesperson from International Relations

パラグラフの 14 の下から 3 行目に、Suniza 政府職員は Azasi の委員会の調査方法について反論し、「その」すべての試験では強化された sefarite は強化されていないものと同様に安全であると示されていると主張したとある。「その」はどちらの国を指しているのか、例えばすべての Azasi の委員の調査若しくはすべての Suniza 政府の調査なのか。また、誰がこれらの Suniza の政府職員なのか、例えば彼らは科学者なのか、特定の政府の研究機関などの人員なのかどうか。

国際関係論担当の政府の報道官である。

49. Para 13 of the Agreed Statement of Facts states that 'refused to transport Non-Azasi crew and personnel' whereas Para 18 states 'transportation of crew and tourists'. Please clarify which one is correct.

The question is erroneous

合意事実陳述書のパラグラフ 13 において「自国民でない乗員や人員を地球へ輸送す

ることを拒否した」と述べられている一方で、パラグラフ 18 では「乗組員と旅客の輸送」と述べられている。どちらが正しいか明確にされたい。

この質問は間違っている。

50. Are the launch and transportation services the whole content of the LS Agreement?

Yes

打上げと輸送サービスが LS 協定の内容の全てか。

はい。

51. In Compromis para. 2, it stated that "Suniza and St. Neo have a centuries-long history of armed conflict including several land and sea battles in the last half of the 20th century, with a concomitant military arms race with each seeking a strategic advantage over the other." Did the military arms race terminated on the last century with the end of battles? or they still continue up to the submission of this case?

Still continuing

コンプロミのパラグラフ 2 において、「Suniza と St. Neo の間には、20 世紀後半における複数回の陸戦や海戦を含む数世紀にわたる武力紛争の歴史があり、それは両国が互いに戦略的優位に立とうとする軍拡競争を伴うものであった。」と述べられている。軍拡競争は戦闘の終了とともに 20 世紀で終わったのか、若しくはこの事件の付託まで続いているのか。

未だに続いている。

52. Did the Launch Services Agreement outline what was meant by the phrase "other resources" and were there any other conditions regarding what natural resources may be transported or in what condition they may be transported in?

No

LS 協定は「他の資源」という用語の意味を明確にしていたか、そしてどのような天然資源が輸送可能であるか、どのような状態で輸送可能であるかについての他の条件は規定されていたか。

いいえ。

53. Was the infused sefarite being transported to the western shore of Suniza used in the military arms race against St. Neo?

Used in SOW program

Suniza の西岸に輸送された注入済み sefarite は St. Neo に対する軍拡競争で使用されたのか。

SOW 計画で使用された。

54. Have the number of signatories and the countries that have ratified the Space Law Agreements (especially the Outer Space Treaty and the Moon Agreement) changed in the timeline of the moot? Or do they remain the same as they are in 2019?

Same

宇宙法の合意（特に宇宙条約と月協定）の署名国や批准をした国の数は、この模擬裁判の年表では変化したか。若しくは 2019 年の数と同じままであるか。

同じである。

55. Has Suniza ratified or signed the Moon Agreement?

Yes

Suniza は月協定に批准若しくは署名しているか。

はい。

56. Does issue 2 require addressing who is responsible for cleaning up debris from the explosion, or other possible remedies?

Clarification declined

問題 2 は誰が爆発から生じたデブリを除去する、若しくは他の可能な賠償を行う責任を負うのかについて扱うことを要求しているのか。

解説は致しかねる。

57. In what State is the company or entity that provided space tourism services, for the tourists stranded on eZ1, incorporated?

Azasi

eZ1 で足止めされた旅客のために宇宙旅行サービスを提供したのはどこの国で設立された企業若しくは事業体なのか。

Azasi である。